

· 中医英译 ·

近二十年国内中医翻译研究的可视化分析
——基于 CNKI 349 篇研究文献的考量谷 峰^{1,2}

随着各国文化的交流日益频繁和中国国际影响力的不断提高,对外传播中国本土文化已成大势所趋^[1]。近年来,在中医药文化“走出去”背景下,中医翻译研究已逐渐引起学者们的关注。但这些年我国中医翻译研究经历了哪些变化,呈现出哪些特征,出现了哪些问题?本文以近 20 年来中国知网(CNKI)收录的相关文献为数据来源,借助 CiteSpace V 软件,并结合传统的定量研究方法,从年发文量、刊发期刊、作者、研究机构、关键词等方面对国内中医翻译研究进行定量考查和可视化分析,展示近年来中医翻译研究的现状、特征及走过的曲折发展历程,并分析现存问题,进行反思,以期对中医翻译研究的发展有所裨益。

1 数据来源

“运用正确的检索方式和检索策略获取相对全面和准确的基础数据是进行科学分析的首要步骤”^[2]。为对中医翻译研究文献进行全景俯瞰与热点捕捉,数据选取于目前世界上最大的连续动态更新的中国知网数据库。采集的时间范围为近 20 年(1999—2018 年),检索时间为 2019 年 7 月 18 日。为保证所用数据的丰富性,高级检索主题选“中医翻译”,或含选“中医英译”“《黄帝内经》翻译”“《伤寒论》翻译”等进行多轮模糊检索,得到 392 条结果。为保证研究结果的学术性,采用人工筛选的方法,剔除会议、新闻、相关性小或不相关内容等 43 条,最终获得文献 349 条。最后文献全部以“Refworks”格式导出,建成小型文献数据库,数据信息包括标题、作者、机构、摘要、关键词、发文时间等。

2 研究方法

本文主要使用陈美超教授研发的 CiteSpace V 统计学软件对相关数据进行可视化分析。此软件是基于 Java 语言开发环境的数据运算和处理系统,通过寻径算法(Pathfinder)等功能,“探寻出学科领域演化的关键路径及其知识拐点,并通过一系列可视化图谱的绘制来形成对学科演化潜在动力机制的分析和学科发展前沿的探测”^[3],进一步了解科学知识的发展进程与结构关系。目前可以用 CiteSpace V 软件绘制聚类视图、时区视图、时间线视图等。这些知识图谱“已被广泛应用于不同领域的可视化分析,信度已得到实证研究验证”^[4]。

在 CiteSpace V 设置界面中,本研究的参数设置如下:时间区间(Timespan)为 1999—2018 年;时间分区(Years Per Slice)设为 1,即每 1 年为一个时间分区;主题词来源(Term Source)选题目(Title)、摘要(Abstract)、作者关键词(Author Keywords)和扩展关键词(Keywords Plus);主题词类型(Term Type)选择名词短语(Noun Phrases),并选上突现词(Burst Terms);节点类型(Node Types)根据生成知识图谱的需要分别选择作者(Author)、研究机构(Institution)、关键词(Keyword)等;阈值(Top N)根据情况选择 Top 5 或 10,即在每个时区中选择前 5 或 10 个高频出现的节点。图谱修剪(Pruning)的方式选寻径算法(Pathfinder);图谱可视化方式(Visualization)选择静态聚类视图(Cluster View-Static)。此外,借助 Excel、NoteExpress 等软件的分析功能,对相关数据进行计量统计。

3 数据统计结果与分析

3.1 发文量年度分布(图 1) 近 20 年国内共发表 349 篇相关研究论文,总体呈波浪式上升趋势,期间经历了两个明显的增长点,即 2008 年 33 篇和 2017 年 37 篇。总体而言,国内中医翻译研究大致分为四个阶段:1999—2006 年为“沉寂期”;2007—2010 年为“黄金发展期”;2011—2013 年为“瓶颈期”;2013 年之后为“稳定发展期”。

基金项目:2019 年度安徽省教育厅高校人文社会科学研究重点项目(No. SK2019A0542);2019 年教育部中西部高等学校青年骨干教师国内访问学者项目(No. 武汉中心函[2019]4 号)

作者单位:1. 巢湖学院外国语学院(安徽 238000);2. 上海外国语大学英语学院(上海 200083)

Tel: 0551-82367212, E-mail: gufeng1218@sina.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20200324. 315

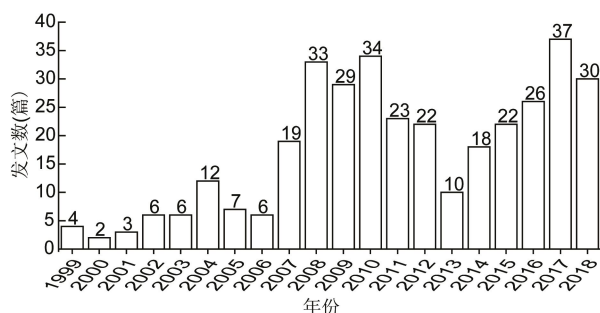


图 1 1999—2018 年发文量年度分布图

在 1999—2006 年“沉寂期”,发文量较少、增速缓慢,这说明国内学者对中医翻译研究的关注度和参与度都不够高,明显处于起步初期后的研究水平。从事中医翻译研究的学者屈指可数,主要有兰凤利、李照国等研究者。这可能是由于“学者们大多对‘译’的实践本身较为看重,但是对‘译’的研究则稍显滞后”^[5]。但是 2004 年出现了中医翻译研究的一次小高潮,发表 12 篇论文,这可能是由于此前 WHO 发布了“2002—2005 年传统医药研究全球策略”、2004 年 WHO 西太区启动了“传统医学术语国际标准化工程”等,我国需要充分发挥中医药研究工作者的作用并积极推广行之有效的传统医药疗法,其中中医翻译及其研究起着桥梁的作用。

“沉寂”往往蕴藏着生机和活力。经过学界前期的潜心积累之后,从 2007 年开始文献数量迅速增加,出现了 2007—2010 年“黄金发展期”。4 年间共发文 115 篇,约占发文总量的 33%,仅 2010 年就达到 34 篇。其中一个主要原因是国内有学者参与了由世界中医药学会联合会主持的《中医基本名词术语中英对照国际标准》研究工作,如李照国发表了“WHO 西太区与世界中医药学会联合会中医名词术语国际标准比较研究”系列论文,中医特色话语翻译的标准化研究已朝深度和广度方向发展。

2011—2013 年为“瓶颈期”,发文量持续减少,这说明在相关研究领域遇到了困难或障碍,进入了一个相对艰难的时期。跨过它,及时拓展研究主题,就会更上一层楼;反之,可能会出现停滞不前的境地。

2013 年之后为“稳定发展期”,发文量相对平稳增加,其中 2017 年出现峰值 37 篇。笔者认为,这和近年来我国文化“走出去”“一带一路”“《大中华文库》(汉英对照)工程”等对外文化传播的积极引导以及国外越来越多的中医爱好者渴望了解中医有关,预计今后几年中医翻译研究将仍处于“稳定发展期”。有鉴于此,国内学者可以抓住这次契机,深耕相关研

究,厚积薄发,为进一步讲好“中医故事”、传播好“中医之声”提供支撑。

3.2 期刊发文量统计(图 2) 通过对比分析期刊的发文量可了解各期刊对中医翻译研究的关注度和参与度。349 篇文献发表在 74 种杂志上,说明中医翻译研究正在被越来越多的期刊所关注。选取刊发成果排名前 9 位的期刊进行统计,剩余期刊全部归为其他。

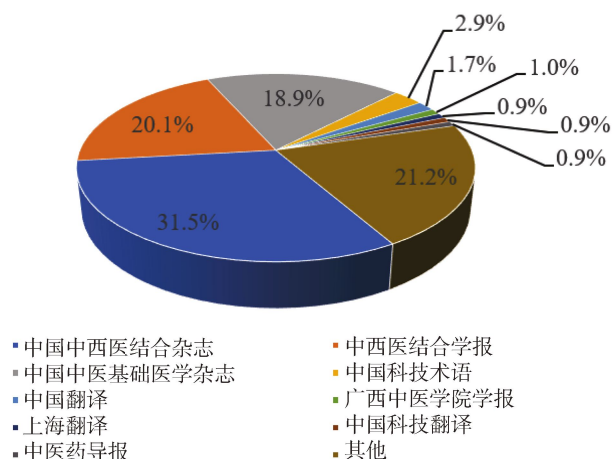


图 2 主要期刊发文量统计图

梳理分析发现,刊发成果的主要刊物为医学类专业期刊。《中国中西医结合杂志》《中西医结合学报》《中国中医基础医学杂志》《广西中医学院学报》《中医药导报》的刊载量达到总统计量的 72.4%,远远超过其他 69 种期刊的发文量总和,其中《中国中西医结合杂志》和《中国中医基础医学杂志》分别常设“中医英译”“中医写作与翻译”栏目,在传播中医翻译研究方面功不可没。此外,作为翻译类核心期刊,《中国翻译》《上海翻译》和《中国科技翻译》也开设了相关翻译栏目,不定期地刊发中医翻译研究成果。笔者建议,其他期刊也可以积极加入到传播中医翻译研究成果的队伍中,通过开设“中医典籍翻译”“翻译与中医药文化‘走出去’”等栏目,提高成果传播的时效性,扩大其影响。

3.3 作者合作共现图谱(图 3) 作者合作共现图谱“有助于了解某一学科领域内作者群之间的合作关系及核心研究群体”^[6]。在 CiteSpace V 设置界面中,提取每个时间分区排名前 10 位的作者生成作者合作共现图谱。图谱中包含网络节点 216 个(N=216),节点间的连线 224 个(E=224)。每一节点代表一位作者。节点越大,作者的影响力越大。节点间的连线表征作者间存在合作关系,其粗细程度与作者间的合

作强度呈正相关关系。节点和连线都以不同的颜色进行标注,显示作者发文的历史。节点年轮的厚度与作者发文量呈正相关关系,“某个颜色的年轮越厚,表示在与该颜色对应的年份该作者发文越多”^[7]。

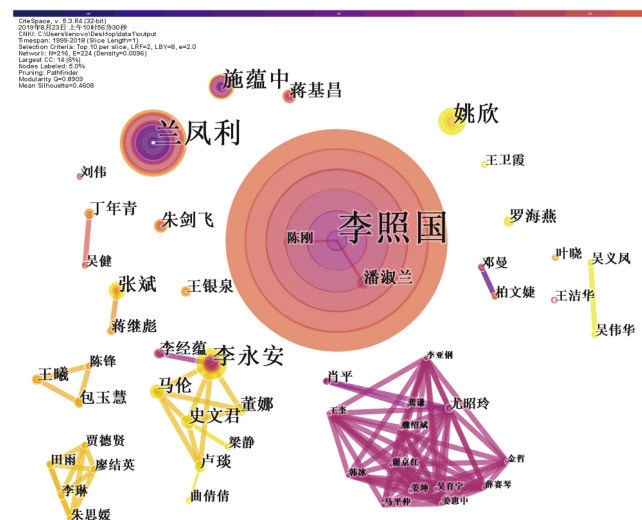


图3 作者合作共现图谱

由节点的大小和节点年轮的厚度可知,李照国在国内的影响力最大,发文 71 篇;其次是兰凤利,发文 22 篇。根据节点年轮的颜色,李照国和兰凤利从事中医翻译研究较早,但兰凤利有中断研究的迹象;姚欣、张斌等学者从事中医翻译研究较晚,节点年轮渐厚,有望成为后起之秀。由节点间的连线疏密、颜色可见,尤昭玲虽与多位作者之间的合作比较密切,但合作关系缺乏持续性;以李永安为核心成员的科研团队形成较晚,形成了一定的密切合作关系;田雨、贾德贤、廖结英等学者之间形成了一定的团队合作关系,但影响力有待加强。此外,平均轮廓值 (Mean Silhouette, 简称 S 值) 指标,“在 0.7 时,聚类是高效令人信服的,若在 0.5 以上。聚类一般认为是合理的”^[7]。图谱中的 S 值为 0.4608,说明从事中医翻译研究的学者并不少,但合作聚类的相似度较低,如李照国、兰凤利等核心作者,多为单兵作战,与其他作者合作研究较少,且未能形成长期、稳定的科研团队。此外其他节点间的连线密度较低,聚类零散,作者间的密切、稳定的合作关系有待加强。笔者建议,从事中医翻译研究的学者要克服地理空间上的障碍,积极开展宽领域、深层次、多方位的交流,推进团队合作。

3.4 研究机构合作共现图谱 研究机构合作共现图谱有助于考察研究机构在某一研究领域的科研产能和研究机构间的合作关系。图 4 中包含网络节点 142 个 (N=142), 节点间的连线 65 个 (E=65)。

每一节点代表一个研究机构。节点越大,研究机构的影响力越大。节点间的连线表征机构间存在合作关系,其粗细程度与研究机构间的合作强度呈正相关关系。

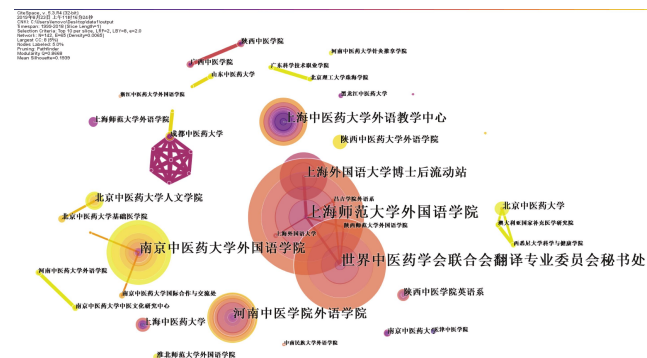


图4 研究机构合作共现图谱

由节点的分布可知,国内从事中医翻译研究的两大阵地为上海和南京,这可能得益于相关政策的支持和地域人才优势。由节点年轮的厚度可知,主要研究机构为上海师范大学 (64 篇),其次是南京中医药大学 (40 篇)、上海中医药大学 (33 篇)、河南中医药大学 (原河南中医学院) (30 篇)、上海外国语大学 (25 篇)、陕西中医药大学 (原陕西中医学院, 25 篇)、北京中医药大学 (22 篇) 等,研究机构多为中医药高等院校,其他非中医药高等院校参与度不够高。由节点间的连线疏密可知,研究机构孤军作战较多,合作研究匮乏。而且研究机构间的合作关系不够密切和频繁的这一点可以从图谱中的平均轮廓值管窥之。S 值仅为 0.1939,说明机构间的合作关系未能形成有效的聚类合作关系。图谱中表面结构显示上海师范大学与上海外国语大学之间有合作关系,但实为李照国在上海师范大学工作期间,同时在上海外国语大学从事博士后研究工作,并兼职于世界中医药学会联合会翻译专业委员会秘书处,发表论文时署了上述研究机构,并未形成真正意义上的不同研究者的不同研究机构间的合作关系。笔者认为,研究机构整体影响力不够,彼此之间的合作不够密切一定程度上导致资源无法共享,这也是制约我国中医翻译研究的一大问题。此外其他非中医药高等院校也要积极参与中医翻译研究,通过不同研究机构间的合力研究突破传统研究模式。

3.5 关键词共现图谱 (图 5、6, 表 1) “关键词代表了文章的核心内容,如果关键词在特定时期某一领域的文献中反复出现,就可以视为这个时期的研究热点”^[8]。图 5 关键词共现图谱中包含网络节点 110 个 (N=110), 节点间的连线 236 个 (E=236), 即核心

关键词有 110 个,关键词共现关系有 236 组。节点越大,关键词出现的频次越多,如表 1 所示。节点间的连线粗细程度与关键词之间的共现频次呈正相关关系。

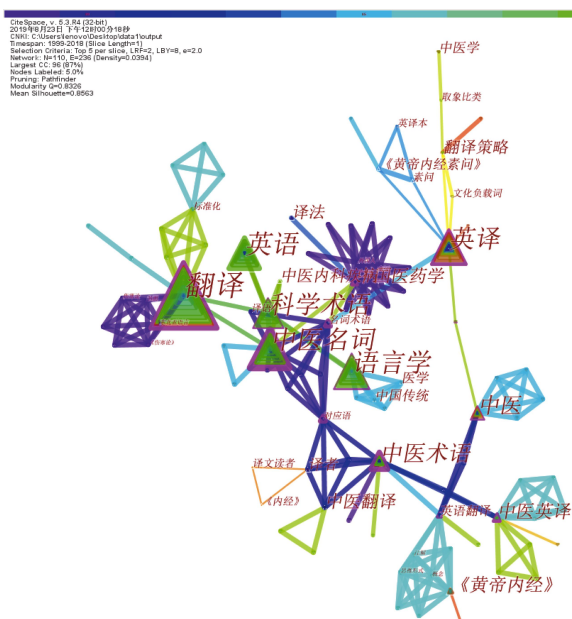


图 5 关键词共现图谱

由图 5 可见,模块性 Q 值为 0.8326 (Modularity $Q=0.8326$),即意味着划分出来的关键词共现结构是显著的。S 值为 0.8563,即聚类共现一般认为是合理的。由图中节点间的连线疏密可知,“中医名词”“科学术语”“中医术语”“《黄帝内经》”等核心关键词与其他关键词之间形成较紧密的共现关系,这说明这些主题有正在成为体系化研究趋势。节点年轮的颜色代表主题研究的历史轨迹,如“取象比类”“文化负载词”等是最近较晚出现的研究话题。为进一步呈现重要研究方向,列出了前 20 个高频关键词(表 1)。

表 1 高频次关键词

序号	关键词	频次	百分比 (%)	序号	关键词	频次	百分比 (%)
1	翻译	226	17.24	11	中国医药学	23	1.75
2	英语	126	9.61	12	中医翻译	22	1.68
3	语言学	114	8.70	13	译法	15	1.14
4	中医名词	109	8.31	14	翻译策略	15	1.14
5	英译	105	8.01	15	中医内科疾病	15	1.14
6	科学术语	95	7.25	16	译者	14	1.07
7	中医术语	59	4.50	17	医学	10	0.76
8	中医	50	3.81	18	中国传统	10	0.76
9	中医英译	28	2.14	19	中医学	9	0.69
10	《黄帝内经》	27	2.06	20	《黄帝内经·素问》	9	0.69

由表 1 可知,这 20 个关键词总频次达到 1 081 次,占关键词总频次(1 311)的 82.45%,说明这些关

键词基本代表了近 20 年中医翻译研究的主要内容。频次由大到小的关键词依次为“翻译”“英语”“语言学”“中医名词”“英译”“科学术语”“中医术语”等。但统计高频关键词还不足以清晰显示该领域的研究前沿和热点,因此,还需要结合关键词时区图谱(图 6)来进行深入的分析。关键词时区图谱可以描绘使用频次突然明显增多或在某一时间内突然出现的关键词,关键词时间的动态变化能准确地反映出某一学科的研究前沿和热点^[9]。

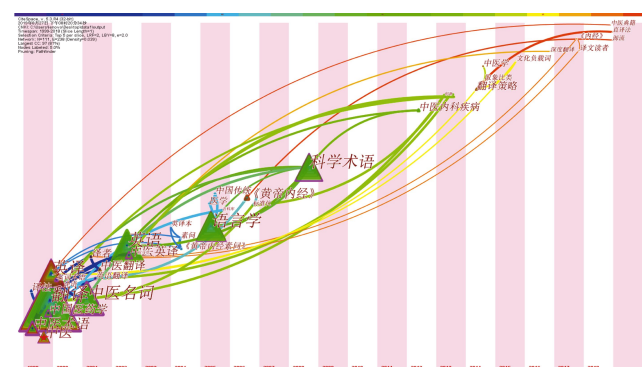


图 6 关键词时区图谱

由图 6 可知,不同时期分布的关键词能够清楚地显示中医翻译研究领域在一定时期发展的趋向,展示若干研究前沿领域的演进历程^[10]。国内中医翻译研究经历了一个由浅入深的过程,研究前沿、热点的演变大致分为以下几个时区。在 1999—2003 年这一时区,集中研究的关键词有“中医术语”“中医名词”“名词术语”“译法”等,代表了当时中医翻译研究初期的前沿和热点,即聚焦中医核心术语等的理解和翻译。在 2004—2007 年这一时区,研究主题进一步拓展,出现了译名“标准化”、具体译本“《黄帝内经》”分析、跨学科“语言学”研究等关键转折点,为中医翻译研究注入了新的活力。在 2008—2013 年这一时区,又出现了中医“科学术语”翻译研究转向,重新成为学界研究的焦点,并注重术语翻译方法的“创新”,如有学者指出“术语翻译时,就要大胆创新,译出中药特色,译出中国文化特色”^[11]。在 2014—2018 年这一时区,研究的热点较多,主要有“翻译策略”,其中包括其他“热点子域”^[12],如“直译法”“深度翻译”等。在中医药文化“走出去”背景下,为了能原汁原味地再现中医特色话语,学界更加注重剖析中医语言的“源流”和“取象比类”的特征。笔者认为,在当今中医药文化对外传播的历史语境下,上述这些关键词将仍是今后中医翻译研究的热点,但同时也要解决好研究主题不够多元化、双语平行语料库建设研究匮乏、学科间互动欠缺、

理论创建不足等问题。

4 结语

本文以 CiteSpace 知识图谱为参考,以 1999—2018 年间 349 篇研究文献为数据来源,通过对我国中医翻译研究领域的年发文量、刊发期刊、作者、研究机构、关键词等信息进行可视化分析,直观地展示了我国中医翻译研究的现状与趋势,有利于进一步了解国内中医翻译研究的前沿和热点。目前中医翻译研究正在积极向前推进,但尚存诸多不足。笔者认为,面对不足,今后应大力推进研究者之间、研究机构之间的多方位合作,同时还要克服研究主题不够多元化、理论创建不足、创新不足等问题,只有这样才能有利于我国中医翻译研究的长足进步。本文也存在一些不足,将在后续研究中予以完善,如文献数据主要来源于中国知网数据库,未包含发表在国际期刊的研究数据,对中医翻译研究动态的把握存在一定的局限性。因此,将在后续的研究中进一步扩大文献数据来源,弥补上述之不足。

参 考 文 献

- [1] 司炳月,吕飞莎,刘鸣.基于 CiteSpace 的国内外宣翻译动态分析[J].东北亚外语研究,2017,5(4):86-93.
- [2] 王琦.2005—2017 年孔子学院研究的关键话题及学科跨度——基于 CiteSpace 可视化图谱的分析[J].语言战略研究,2018,3(6):42-55.
- [3] 陈悦,陈超美,刘则渊,等. CiteSpace 知识图谱的方
- 法论功能[J].科学学研究,2015,33(2):242-253.
- [4] 刘道影,朱明胜.《西游记》翻译研究(1980—2018)——基于 CiteSpace 的可视化分析[J].外国语言与文化,2019,3(1):125-135.
- [5] 陈功,陈颖.《红楼梦》翻译研究的热点、问题及思考[J].北京科技大学学报(社会科学版),2019,35(4):104-111.
- [6] 王湘玲,杨艳霞.国内 60 年机器翻译研究探索——基于外语类核心期刊的分析[J].湖南大学学报(社会科学版),2019,33(4):90-96.
- [7] 陈悦,陈超美,胡志刚,等著.引文空间分析原理与应用: CiteSpace 实用指南[M].北京:科学出版社,2014:93,24.
- [8] 张继光.国内语料库翻译学研究状况的科学知识图谱分析(1993—2014)[J].上海翻译,2016,31(3):34-40,61.
- [9] 李红满.国际翻译学研究热点与前沿的可视化分析[J].中国翻译,2014,35(2):21-26.
- [10] 冉诗洋,李德凤,杨青.国内《红楼梦》英译研究论文知识图谱分析[J].中国外语,2016,13(5):98-105.
- [11] 朱剑飞.标准、规范与创新——中药学基本名词术语标准化及英译规范化的探索与实践[J].中国中医基础医学杂志,2013,19(10):1215-1217.
- [12] 金胜昔,林正军.国际转喻研究动态的科学知识图谱分析(2007—2016)[J].外语研究,2017,34(3):18-23.

(收稿:2019-09-17 在线:2020-04-09)

责任编辑:李焕荣

英文责编:张晶晶

中国中西医结合杂志社微信公共账号已开通

中国中西医结合杂志社已经开通微信公共账号,可通过扫描右方二维码或者搜索微信订阅号“中国中西医结合杂志社”加关注。本杂志社将通过微信不定期发送《中国中西医结合杂志》、*Chinese Journal of Integrative Medicine* 的热点文章信息,同时可查看两本期刊的全文信息,欢迎广大读者订阅。

